



Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde KESB in GR  
Autoritad da protecziun d'uffants e da creschids APUC en il GR  
Autorità di protezione dei minori e degli adulti APMA nei GR

# Informaziuns davart la protecziun d'uffants

en lingua simpla

## Cuntegn

- 1** La protecziun d'uffants Pagina 03
- 2** Tge fa l'APUC? Pagina 11
- 3** Co pon ins sa dustar cunter la decisiun? Pagina 17
- 4** Co po l'APUC sustegnair e proteger in uffant? Pagina 19
- 5** Tgi po sustegnair e proteger in uffant per l'APUC? Pagina 27
- 6** Custs per la protecziun d'uffants en il chantun Grischun Pagina 29
- 7** Adressas / Impressum Pagina 31

# 1 La protecziun d'uffants

## 1.1 Tge è protecziun d'uffants?

Tut ils uffants e giuvenils han il dretg da crescer si en conturns segirs e da pudair sa sviluppar bain. Uffants e giuvenils na pon dentant betg anc guardar sulets da sasez. Ils geniturs ston procurar per lur uffant. Ils geniturs ston educar lur uffant e gidar ch'el sa sviluppa bain.

I po esser ch'ils geniturs na fan betg lur duair e na pon u na vulan betg guardar bain avunda da lur uffant. Lura sto insatgi auter proteger l'uffant e procurar per l'uffant. Sche nagin da la famiglia u dal conturn da l'uffant na po far quai, è l'Autoritad per la protecziun d'uffants e da creschids responsabla per la protecziun da l'uffant.

La scursanida dad **Autoritad** per la **p**rotecziun d'**u**ffants e da **c**reschids è **APUC**. Tar l'APUC lavuran lavureras socialas e lavurers socials, giuristas e giurists, psicologas e psicologs. Questas personas han fatg ina scolaziun per controllar, sch'i va bain cun l'uffant.

Protecziun d'uffants vul dir che

- l'uffant vegn protegì cunter privels e cunter donns,
- l'uffant po crescer si bain e sa sviluppar bain,
- l'uffant vegn sustegnì.

Protecziun d'uffants vul er dir che

- ils geniturs e la famiglia survegnan sustegn, per ch'els possian procurar meglier per l'uffant.

En la protecziun d'uffants vai **adina** per proteger l'uffant. I na va **betg** per chastiar ils geniturs.



Questa brochura declera:

- Tge plets èn impurtants en la protecziun d'uffants?
- Tgi procura per la protecziun d'uffants?
- Tge fa l'APUC?
- Tge reglas valan per l'APUC?
- Tge dretgs han ils geniturs e l'uffant en ina procedura?
- Tge mesiras datti per la protecziun da l'uffant?
- Tgi po sustegnair e proteger in uffant per l'APUC?
- Quant custa quai, sche l'APUC fa insatge?

En questa brochura vai per uffants e per giuvenils fin 18 onns. Per els vegn duvrà il pled «uffant». Per il bab e per la mamma dovra questa brochura il pled «geniturs».



## 1.2 Tge plets èn impurtants en la protecziun d'uffants?

En la protecziun d'uffants datti in pèr plets fitg impurtants. Quests plets cumparan er en las leschas davart la protecziun d'uffants. Qua vegnan explitgads quests plets.

### Il «bainstar da l'uffant»

Cun «bainstar da l'uffant» èsi manegià ch'i va bain cun in uffant. L'uffant survegn tut quai ch'el dovra per ses svilup. Tut ils **basegns fundamentals** da l'uffant vegnan ademplids. Quai vul dir:

- L'uffant ha tut quai ch'el dovra per viver.
- L'uffant vegn protegì cunter privels e cunter donns.

Basegns fundamentals èn basegns ch'èn fitg impurtants per viver. L'uffant po crescher si bain e saunamain mo, sche quests basegns fundamentals èn cuvrids. I dat basegns fundamentals corporals, spiertals, emoziunals e socials.



Ils **basegns fundamentals corporals** ston esser cuvrids, per che l'uffant saja e restia saun. Quai vul per exempel dir:

- L'uffant survegn avunda da mangiar e da baiver.
- L'uffant survegn vestgadira.
- L'uffant ha in dachasa.
- L'uffant survegn medicaments u po ir tar il medi u a l'ospital, sch'el è malsaun u ha in impediment.
- L'uffant vegn tgirà e vegn protegì cunter blessuras e cunter malsognas.

Ils **basegns fundamentals spiertals** ston esser cuvrids, per che l'uffant possa sviluppar vinavant sias abilitads. Quai vul per exempel dir:

- L'uffant dastga ir a scola.
- L'uffant survegn la pussaivladad d'emprender chaussas novas.
- L'uffant po far ina scolaziun u in emprendissadi.

Ils **basegns fundamentals emoziunals e socials** ston esser cuvrids, per che l'uffant sa sentia bain. Quai vul per exempel dir:

- L'uffant survegn charezza.
- L'uffant ha umans ch'èn adina qua per el. L'uffant po sa fidar da quests umans.
- L'uffant ha contact cun auters uffants e creschids entaifer ed ordaifer la famiglia.
- L'uffant ha contact cun ses bab e cun sia mamma.

Mintga uffant è auter.

Mintga uffant dovra insatge auter, per ch'i giaja bain cun el. Tar mintga uffant ston ins guardar: co procuran ins bain per il bainstar da l'uffant?

Ins sto guardar:

- Quant vegl è l'uffant?
- È l'uffant saun? È l'uffant malsaun? Ha l'uffant in impediment?
- Tge sa l'uffant?



Oravant tut ston ils geniturs guardar per il bainstar da l'uffant. Sch'ils geniturs na pon betg guardar per il bainstar da l'uffant e sch'er nagin auter na fa quai, lura sto l'APUC procurar per il bainstar da l'uffant.

Il bainstar da l'uffant è il pli impurtant en la protecziun d'uffants.

Il bainstar da l'uffant è la finamira per ils geniturs.

Il bainstar da l'uffant è la finamira per l'APUC.



### La «tgira geniturala»

Ils geniturs han il dretg e l'obligaziun da procurar per l'uffant, fin che l'uffant ha 18 onns. A quai din ins: Ils geniturs han la **tgira geniturala**.


Per il pli han la mamma ed il bab ensemen la tgira geniturala. A quai din ins: la **tgira geniturala cuminaivla**. Igl è dentant er pussaivel che mo la mamma u mo il bab ha la tgira geniturala.

Avair la tgira geniturala vul dir: Ils geniturs

- èn responsabels per che l'uffant possa crescher si bain.
- èn responsabels per che l'uffant possa sa sviluppar bain.
- ston procurar ch'ils basegns fundamentals da l'uffant sajan cuvrids.
- prendan decisiuns impurtantas per l'uffant, sche quai è necessari. A quai din ins er: Ils geniturs han la **represchentanza legala** da l'uffant.
- èn impurtants per autras personas, sch'i va per l'uffant, per exempel per la persona d'instrucziun.

Ils geniturs ston per exempel

- procurar che l'uffant giaja a scola.
- procurar che l'uffant survegnia medicaments u possa ir tar il medi u a l'ospital, sch'el è malsaun.
- decider, nua che l'uffant abita.
- decider, sche l'uffant ha ina religiun.
- avoir quità da la facultad da l'uffant.



«Tgira geniturala» vul pia dir ch'ils geniturs procuran per il bainstar da l'uffant e fan tut quai ch'è necessari per il bainstar da l'uffant.

La finamira dals geniturs sto esser quella che l'uffant po manar ina vita independenta, cur ch'el è creschì. Quai vul dir: Cur che l'uffant è creschì, po el viver senza agid d'insatgi auter.

Pli bain ch'in uffant po valitar e giuditgar ina situaziun, e pli fitg ch'el dastga er exprimer sia atgna opiniun, pia dir quai ch'el pensa. Quai vul dir: Er l'uffant dastga decider.

### **La «periclitaziun dal bainstar da l'uffant»**

Normalmain procuran ils geniturs per il bainstar da l'uffant. Ils geniturs vulan ch'i giaja bain cun l'uffant.

**Periclitaziun dal bainstar da l'uffant** vul dir che

- ils geniturs na pon u na vulan betg procurar bain avunda per ils basegns fundamentals da l'uffant, **ed**
- ins sto temair che l'uffant na possa betg sa sviluppar bain.

I dat blers motivs, pertge ch'il bainstar da l'uffant po esser periclità. Savens chaschunan differents problems ensemen ch'ils geniturs èn surdumandads. Ils problems èn en mintga famiglia auters.

Ils problems pon esser tar ils geniturs. Per exempel:

- Il bab u la mamma ha ina malsogna psichica.
- Ils geniturs na san betg bain la lingua indigena e na chapeschan betg chaussas impurtantas che pertutgan l'uffant.
- L'uffant è malsaun e na survegn betg ils medicaments necessaris u na po betg ir tar il medi u a l'ospital.
- Ils geniturs han dispita ed i dat violenza (sco culps, fridas).
- Ils geniturs èn separads è sa dispitan, tar tgi che l'uffant duai abitar.
- Il bab u la mamma ha problems da dependenza (sco alcohol, drogas).

Ils problems pon esser tar l'uffant. Per exempel:

- L'uffant ha problems en scola.
- L'uffant ha difficultads en la pubertad.
- L'uffant ha ina malsogna u in impediment.
- L'uffant ha problems da dependenza (sco alcohol, drogas).

Ilis problems pon esser en ils conturns da l'uffant. Per exempel:

- Las meglras amias u ils meglers amis da l'uffant han problems da dependenza (sco alcohol, drogas).
- L'uffant è en ina banda ch'engola.
- Cun l'uffant vegni fatg abus sexual.

### 1.3 Tgi procura per la protecziun d'uffants?

Mintgatant dovrà ilis geniturs sustegn, per ch'els possian procurar bain per l'uffant. I po per exempel esser ch'ils geniturs survegnan sustegn da parents u d'amis. I po er esser ch'ils geniturs dumondan sustegn dad auters posts.

Ilis geniturs organischan da sai anora il sustegn.  
Per l'uffant vegni procurà bain. L'APUC na sto far nagut.



Tar quests posts pon ilis geniturs per exempel dumandar sustegn:

- Posts da cussegliazion per mammas e per babs
- Posts da cussegliazion d'educaziun
- Servetschs socials
- Ospitals d'uffants, medias e medis d'uffants
- Servetschs psichiatricis per uffants e per giuvenils

I dat er lieus, nua ch'ils uffants pon dumandar sustegn, per exempel tar ils posts da cussegliazion da giuvenils.

L'APUC enconuscha las adressas da quests posts. Quests posts chattan ins er en l'internet.

I po dentant esser ch'ils geniturs na pon betg organisar avunda sustegn per procurar per l'uffant.

Ilis geniturs n'organischan betg avunda sustegn.  
L'uffant è periclità.  
Lura sto l'APUC sclerir e decider, tge ch'igl è da far.





## 1.4 Tge è reglà en il dretg da la protecziun d'uffants?

Sche l'uffant è periclità, sto l'APUC far insatge per proteger l'uffant. Quai stat uschia en il dretg da la protecziun d'uffants.

Il dretg da la protecziun d'uffants di

- en tge cas che l'APUC sto far insatge.
- tge che l'APUC po far.
- co che l'APUC po far insatge.

Il dretg da la protecziun d'uffants è cuntegnì en il **Cudesch civil svizzer**. La scursanida è **CCS**. Er leschas dals chantuns cuntegnan chaussas davart il dretg da la protecziun d'uffants.

Per sia lavur sto l'APUC observar ils princips dal dretg da la protecziun d'uffants.

Per tut quai che l'APUC fa, sto ella pia sa tegnair vi dal dretg da la protecziun d'uffants.



Sche l'APUC survegn in'annunzia ch'in uffant saja forsa en privel, lura sto l'APUC reagir. L'APUC sto sclerir, sche l'uffant è periclità.

L'emprim sto l'APUC guardar, sch'ils geniturs organiseschan sezs il sustegn. Per exempel tar in post da cussegliaziun. L'APUC guarda er, sche parents u amis pon porscher sustegn. Pir cur che nagina autra persuna u nagin auter post na po porscher avunda sustegn, decida l'APUC, tge che sto vegnir fatg.

L'APUC sto adina guardar, quant grond ch'il privel è per l'uffant. L'APUC na dastga betg sustegnair e proteger l'uffant memia pauc, dentant er betg memia fitg. L'APUC dastga sustegnair e proteger l'uffant mo uschè ditg sco necessari.

L'APUC na vul betg savair, tgi ch'è la culpa u tgi che n'è betg la culpa.

L'APUC na vul chastiar nagin. L'APUC organisescha mo sustegn e protecziun per l'uffant.





## 2 Tge fa l'APUC?

L'APUC ha da far il suandant:

- L'APUC prenda encunter l'annunzia ch'in uffant saja forsa en privel.
- L'APUC avra ina procedura.
- L'APUC controllescha, sche l'uffant dovra immediatamain sustegn.
- L'APUC lascha far in scleriment u fa sezza in scleriment.
- L'APUC guarda ch'ils geniturs e l'uffant possian dir, tge ch'els pensan da la situaziun.
- L'APUC decida.
- L'APUC sa tegna vi da l'obligaziun da discreziun. Quai vul dir: Ella na dastga dar vinavant naginas infurmaziuns.

### 2.1 L'APUC prenda encunter l'annunzia da periclitaziun

Sch'in uffant è en privel u sch'ins crai ch'in uffant saja en privel, pon ins far in'annunzia a l'APUC.

I po esser

- ch'ils geniturs pertutgads fan sezs in'annunzia.
- che l'uffant pertutgà s'annunzia sez.
- che la scola u la polizia s'annunzia.
- che outras personas fan l'annunzia. Per exempel amis.

A quai din ins: L'APUC ha survegnì in' **annunzia da periclitaziun**.

### 2.2 L'APUC avra ina procedura

Sch'igl è enconuschent a l'APUC ch'i na va betg bain cun in uffant e che quest uffant è forsa en privel, lura sto l'APUC controllar, sche quai constat.

L'APUC sto lura guardar, sche l'uffant dovra sustegn e protecziun.

A quai din ins: L'APUC avra ina procedura.

### 2.3 L'APUC controllescha, sche l'uffant dovra immediatamain sustegn

Sco emprim sto l'APUC guardar, sche l'uffant dovra urgentamain sustegn. Per exempel, sch'il contact tranter l'uffant ed il bab u la mamma sto vegnir reglà urgentamain. Lura dovri ina regulaziun immediata. A quella din ins: **mesira preventiva**. La mesira preventiva vala fin la fin da la procedura.

### 2.4 L'APUC lascha far in scleriment u fa sezza in scleriment

Ina part impurtanta da la procedura è il scleriment. L'APUC sto enonuscher fitg bain la situaziun da l'uffant. Mo uschia sa l'APUC, sche l'uffant è periclità. Mo uschia po l'APUC prender la dretga decisiun per proteger l'uffant. Cun in scleriment vul l'APUC perquai chattar ora:

- È l'uffant en privel?
- Dovra l'uffant protecziun?
- Dovra l'uffant sustegn?
- Dovra la famiglia sustegn?
- Tge tip da protecziun e da sustegn dovra l'uffant?
- Tge tip da sustegn dovra la famiglia?

Forsa na po l'APUC betg rimnar suletta las infurmaziuns. Lura fa l'APUC sclerir in auter post pli detagliadamain la situaziun. A quai din ins: L'APUC dat ina **incumbensa da scleriment**. Tar ils posts da scleriment lavuran lavureras socialas e lavurers socials, giuristas e giurists, psicologas e psicologs.

Ina persuna dal post da scleriment fa quest scleriment e dat in sguard pli profund sin l'entira situaziun. Per che questa persuna possa valitar e giuditgar correctamain la situaziun da la famiglia e da l'uffant, discorra ella per exempel cun

- ils geniturs,
- ils parents,

- personas dal fatg sco medias e medis d'uffants, personas d'instrucziun, psicologas e psicologs.

La persuna dal post da scleriment discorra er cun l'uffant sez, sch'el è vegl avunda.

Las differentas personas, cunzunt ils geniturs, ston gidar cun il scleriment. Quai vul dir: Els ston sa participar als discurs cun il post da scleriment u cun l'APUC e dar infurmaziuns. A quai din ins: Els han in' **obligaziun da cooperar**.

Per pudair organisar il dretg sustegn per l'uffant e per ils geniturs duessan ils geniturs collavurar cun il post da scleriment e cun l'APUC. Igl è pli simpel, sche las personas participadas èn avertas ina envers l'autra ed han confidenza ina en l'autra.

L'entir scleriment dura normalmain trais fin quatter mais.

Cur ch'il scleriment è fatg, survegn l'APUC in rapport dal post da scleriment. Quest rapport cuntogna ils resultats dal scleriment. Ils resultats dattan resposta a las suandantas dumondas:

- È il bainstar da l'uffant periclità?
- Dovran l'uffant e la famiglia sustegn?
- Tge sustegn dovran l'uffant e la famiglia?

Savens capiti che l'uffant na dovra pli nagina protecziun e nagin sustegn da l'APUC, cur ch'il scleriment è fatg. Quai è pussaivel, perquai ch'ils geniturs han gia survegnì avunda agid da la persuna dal post da scleriment. I po er esser ch'ils geniturs survegnan sustegn d'in post da cussegliaziun e pon uschia puspè procurar bain avunda per l'uffant. I po er esser ch'il scleriment mussa ch'i va bain cun l'uffant e che la famiglia na dovra nagin sustegn.



## 2.5 Ils dretgs dals geniturs e da l'uffant en la procedura

Per che l'APUC possa prender ina buna decisiun per l'uffant, sto ella savair, tge ch'ils geniturs e l'uffant pensan da la situaziun. Ils geniturs e l'uffant han il dretg da dir, co ch'els vesan la situaziun.

### Ils geniturs han il dretg da vegnir infurmads e da vegnir tadlads

Cur ch'ils scleriments èn finids e cur che l'APUC ha tut las infurmaziuns necessarias, envida ella ils geniturs ad in discurs. L'APUC declera, tge enconuschientschas ch'ella ha da la situaziun suenter il scleriment. Ella di, co ch'ella valitescha e giuditgescha la situaziun. Ella declera, co che l'uffant po vegnir protegì e sustegnì.

Ils geniturs han il dretg da dir

- co ch'els vesan la situaziun.
- co ch'els sustegnessan u protegissan l'uffant.

A quai din ins: Ils geniturs survegnan l'**attenziun giuridica**.

L'APUC fa ina resumaziun en scrit dal discurs.

L'APUC rimna tut las infurmaziuns ch'ella dovra per prender la decisiun. Ella tegna en salv questas infurmaziuns. Ils documents che cuntegnan questas infurmaziuns numnan ins **actas**. Ils geniturs han il dretg da savair, tge ch'è cuntegnì en questas actas. A quai din ins: Ils geniturs han in **dretg da prender invista da las actas**.

### L'uffant ha il dretg da vegnir tadlà

L'APUC ha da proteger l'uffant. Perquai èsi impurtant per l'APUC da savair, co che l'uffant vesa la situaziun. Per l'APUC èsi er impurtant da savair, tge che l'uffant vuless.

Per che l'APUC survegnia questas infurmaziuns, discorra ella cun l'uffant. A quai din ins: L'APUC fa in'**audiziun** da l'uffant.

Durant l'audiziun ha l'uffant il dretg d'exprimer sia opiniun, pia da dir quai ch'el pensa.

Co che l'audiziun vegn manada tras, dependa da la vegliadetgna da l'uffant.

Sche l'audiziun engrevgiass memia fitg l'uffant, desista l'APUC da l'audiziun. Igl è er pussaivel che l'uffant di sez ch'el na veglia betg in'audiziun.

### **L'uffant ha il dretg da vegnir represchentà en la procedura**

Normalmain decidan ils geniturs chaussas impurtantas per l'uffant. Els s'engaschan per ils interess da lur uffant. Quai vala er en la procedura.

I dat dentant situaziuns, nua ch'igl è impurtant ch'ina persuna independenta s'engaschia per ils interess da l'uffant. Per exempel:

- Sch'ils geniturs n'èn betg perina en la procedura, cur ch'i sa tracta da dumondas impurtantas. Per exempel, sch'els n'èn betg perina, tar tgi che l'uffant duai abitar.
- Sche l'APUC vul decider che l'uffant na dastga betg pli viver tar sia famiglia e duai abitar en in auter lieu. A quai din ins: L'uffant vegn **plazzà** u **collocà**.

En talas situaziuns po l'APUC nominar ina persuna dal fatg che s'engascha en la procedura per ils interess da l'uffant. Questa persuna dal fatg è normalmain ina giurista u in giurist. La persuna dal fatg è la represchentanta da l'uffant en la procedura. A quai din ins: L'uffant survegn ina **represchentanza en la procedura**.

## **2.6 L'APUC decida**

L'APUC decida, co ch'il bainstar da l'uffant duai vegnir protegì. A quai din ins: L'APUC prenda ina **decisiun**. L'APUC prenda la decisiun, cur ch'ella ha tut las infurmaziuns necessarias per valitar e per giuditgar la situaziun da l'uffant. E suenter ch'ils geniturs e l'uffant han pudì far diever da lur dretgs en la procedura.

En la **decisiun** vai per la dumonda,

- sch'il bainstar da l'uffant è periclità,
- sche l'uffant dovra protecziun,
- tge che l'APUC ordinescha per proteger l'uffant.

La decisiun vegn prendida d'almain 3 personas da l'APUC ensemen. Cun la decisiun serra l'APUC la procedura. La decisiun vegn tramessa en scrit a las personas pertutgadas.

Il suandants puncts èn fitg impurtants per la decisiun da l'APUC:

Per che l'APUC possa prender ina buna decisiun per l'uffant, èsi impurtant da savair, tge ch'ils geniturs e l'uffant pensan da la situaziun.

Per che l'APUC possa prender ina buna decisiun per l'uffant, èsi impurtant da savair, tge soluziun ch'ils geniturs e l'uffant vuessan. Pli vegl che l'uffant è, e pli fitg ch'el po exprimer sia atgna opiniun, pia dir quai ch'el pensa.

Quai vul dir: Er l'uffant dastga decider.

L'APUC sto decider, tge ch'è bun per l'uffant. Perquai na decida l'APUC betg adina quai ch'ils geniturs u l'uffant vuessan.



## 2.7 Betg dar vinavant infurmaziuns

L'APUC sto savair bler sur da la situaziun d'in uffant. Forsa er infurmaziuns fitg persunalas. Las personas che lavuran vi dal cas, na dastgan betg dar vinavant questas infurmaziuns. A quai din ins: Las personas han l'**obligaziun da discreziun**. Quai vul dir: Ellas na dastgan dar vinavant naginas infurmaziuns.

L'obligaziun da discreziun vala per exempel

- per las collavuraturas ed ils collavuratur da l'APUC,
- per las personas che lavuran tar il post da scleriment.

I dat dentant excepziuns: Sche quai è necessari per proteger l'uffant, dastga l'APUC u il post da scleriment communitgar infurmaziuns davart l'uffant ad insatgi auter. Per exempel a la media u al medi d'uffants.



### 3 Co pon ins sa dustar cunter la decisiun?

Sch'ils geniturs, l'uffant u ina persuna da confidenza n'èn betg d'accord cun la decisiun da l'APUC, pon els far **recurs**.

Cun «persuna da confidenza» è manegiada ina persuna ch'è impurtanta per l'uffant.

Per far recurs scrivan ins ina brev a la dretgira. Ins po er laschar scriver insatgi auter questa brev. Per exempel ina persuna da confidenza ubain ina advoca u in advocat. Ins sto suttascriver sez questa brev u dar in plainpudair a la persuna che scriva la brev. Quai vul dir: Ins dat a questa persuna il dretg da pudair suttascriver la brev.

En il recurs scrivan ins, pertge ch'ins n'è betg d'accord e tge ch'ins vuless midar.

La brev sto vegnir tramessa entaifer in tschert temp. En la decisiun èsi scrit, quant ditg ch'ins ha temp per trametter la brev.

A quai din ins: **termin**. L'adresa da la dretgira sa chatta en la decisiun.

Sch'ins fa recurs, sto la decisiun vegnir controllada anc ina giada da la dretgira. Ubain che la dretgira decida che la decisiun da l'APUC saja correcta e restia en vigur. Ubain che la dretgira mida la decisiun. Ubain che la dretgira annullescha la decisiun.



## 4 Co po l'APUC sustegnair e proteger in uffant?

### 4.1 Tge mesiras datti per la protecziun da l'uffant?

L'APUC sto proteger in uffant, sch'il bainstar da l'uffant è periclità. Quai che l'APUC organischescha per proteger l'uffant numnan ins **mesiras per la protecziun da l'uffant**. I dat differents mesiras per la protecziun da l'uffant. Ellas sa numnan:

- Admoniziun, directiva u surveglianza
- Curatella
- Plazzament u collocaziun da l'uffant
- Avugadia per l'uffant
- Retratga da la tgira geniturala

Las differentas mesiras per la protecziun da l'uffant vegnan decleradas sin las proximas paginas.

#### Admoniziun, directiva e surveglianza

L'APUC po cussegljar als geniturs u a l'uffant, tge ch'igl è da far, per ch'il bainstar da l'uffant saja protegì. Questa mesira per la protecziun da l'uffant numnan ins **admoniziun**. Sch'er autras personas educeschan l'uffant, po l'APUC admonir er quellas.

Per exempel: Julian ha ina greva malsogna. Ses geniturs emblidan adina puspè da dar ils medicaments necessaris a Julian. Quai è privlus per Julian. L'APUC admonescha ils geniturs da dar regularmain ils medicaments a Julian.



L'APUC po cumandar als geniturs u a l'uffant da far insatge per proteger il bainstar da l'uffant. Questa mesira per la protecziun da l'uffant numnan ins **directiva**. Quai vul dir: Ils geniturs ston far quai che l'APUC cumonda. Sch'er autras personas educeschan l'uffant, po l'APUC cumandar er a quellas da far insatge.

Per exempel: Ils geniturs da Mia vuessan sa separar. Els han savens dispita. Gronda dispita han els davart la dumonda, tar tgi che Mia duess abitar. Mia patescha fitg da questa dispita. Cun ina directiva cumonda l'APUC als geniturs da far ina mediaziun. Quai vul dir: Ils geniturs ston ir ensemen ad ina cussegliaziun. En questa cussegliaziun duain ils geniturs emprender da discutir in cun l'auter senza sa dispitar. Ed els duain chattar ina soluziun, tar tgi che Mia vegn ad abitar.

*p.ex.*

L'APUC po laschar controllar ina persuna, sch'ils geniturs sa tegnan per exempel vi d'ina admoniziun u vi d'ina directiva. Questa mesira per la protecziun da l'uffant numnan ins **surveglianza**. La persuna che fa la surveglianza sa numna **persuna da surveglianza**.

Per exempel: Per ch'i saja segir ch'ils geniturs da Julian sa tegnan vi da l'admoniziun e ch'els dettian regularmain ils medicaments a Julian, nominescha l'APUC ina persuna da surveglianza. La persuna da surveglianza sto controllar, sch'ils geniturs sa tegnan vi da l'admoniziun. Sch'ils geniturs emblidan anc adina da dar ils medicaments a Julian, sto la persuna da surveglianza annunziar quai a l'APUC. Persuna da surveglianza daventa ina persuna che lavura tar la cussegliaziun per mammas e per babs.

*p.ex.*

## Curatella

L'APUC dat ad ina persuna l'incumbensa da sustegnair ils geniturs tar l'educaziun da lur uffant. Questa persuna vegn numnada **procuratura** u **procuratur**. A quai din ins:

L'APUC ordinescha ina **curatella**.

L'APUC decida, tge ch'il procuratur ha da far. Questas incumbensas èn descrittas exactamain en la decisiun da l'APUC.

Il procuratur ha savens da sustegnair ils geniturs en tut las chaussas che pertutgan l'educaziun da l'uffant. Il procuratur cussegliia ils geniturs. El cussegliia er l'uffant, sche quai è necessari. Questa curatella vegn numnada: **curatella d'educaziun**.

Per exempel: Jan ha 15 onns. El abita tar sia mamma. Sia mamma educhescha suletta Jan. Jan na va savens betg a scola. El è en gir cun scolars pli vegls. Jan e sia mamma han savens dispita. Durant questas dispitas han Jan e sia mamma er gia blessà in l'auter. La mamma è surdumandada e s'annunzia tar l'APUC. L'APUC ordinescha ina curatella d'educaziun. Il procuratur discorra cun Jan e cun la mamma. Ensemen cun els tschertga il procuratur ina soluziun per impedir dispitas. Cun Jan e cun sia mamma fixescha el reglas, per ch'els hajan damain dispita. Il procuratur discuta cun Jan e cun sia mamma, sche Jan duess abitar durant in tschert temp en in auter lieu. Ensemen cun Jan tschertga il procuratur in lieu adattà per abitar. Jan, la mamma ed il procuratur decidan che Jan va durant in tschert temp en ina chasa da dimora.

p.ex.

I po esser ch'ils geniturs dovran sustegn mo per in pèr dumondas. L'APUC dat alura tschertas incumbensas spezialas al procuratur.

Per exempel: Emma ha 10 onns. Ses geniturs èn sa separads. Suenter ina lunga e gronda dispita han ils geniturs fatg giu che Emma abita cunzunt tar il bab. Il bab resta en l'abitaziun veglia. Uschia po Emma ir vinavant en la medema scola e po salvar sias amias. La mamma va a star tar ses nov ami en in'otra citad. Ils geniturs dad Emma n'èn insumma betg perina, quant savens che Emma dastga ir tar sia mamma. L'APUC ordinescha, quant savens e cura che Emma va tar sia mamma. E l'APUC ordinescha ina **curatella dal dretg da visita**. La procura sto chattar ina soluziun cun ils geniturs, sch'els han dispita pervia dal dretg da visita. La procura sto controllar, sche Emma va tar sia mamma, sco quai ch'igl è fatg giu. La procura gida ils geniturs da far giu, co che Emma va tar sia mamma e silsuenter puspè enavos a chasa tar ses bab.

p.ex.

Per exempel: Nora ha 8 onns. Ella abita tar sia mamma. Il bab è mort avant 5 onns. Il bab e la mamma n'eran betg maridads. Nora ha ertà 150'000 francs da ses bab. La mamma lavura sco vendidra. La mamma ha in nov ami. L'ami n'ha nagina lavur. L'ami dat gieus da fortuna. Per quests gieus ha el er gia duvrà raps da Nora. L'APUC ordinescha ina curatella. Il procuratur ha da guardar dals raps da Nora.



Il procuratur na remplazza betg ils geniturs. Ils geniturs restan responsabels per l'uffant. Il procuratur sustegna ils geniturs.



### Plazzament u collocaziun da l'uffant

Normalmain han ils geniturs il dretg da decider, nua che l'uffant ha il lieu da dimora. Quai vul dir: Ils geniturs decidan, nua che l'uffant abita. A quai din ins er: Ils geniturs han il **dretg da decider davart il lieu da dimora**.

L'APUC po prender davent dals geniturs il dretg da decider davart il lieu da dimora. Ins di: L'APUC **annullescha** il dretg dals geniturs da decider davart il lieu da dimora. Lura sto l'APUC chattar in lieu segir ed adattà, nua che l'uffant po abitar. A quai din ins: L'APUC sto **plazzar** u **collocar** l'uffant. Per exempel en ina chasa da dimora u tar ina famiglia da tgira.

Per exempel: Dunna Z. è dependenta da drogas. Ella vegn en speranza. Dunna Z. sto ir regularmain a la cussegliaziun per persunas dependentas ed a la distribuziun da metadon. Ella na va betg adina. Ella ha stui ir pliras giadas a l'ospital, perquai ch'ella aveva prendì memia bler heroin. Il post da cussegliaziun per dumondas da drogas infurmescha l'APUC. Gia avant la naschientscha da l'uffant ordinescha l'APUC ina curatella. Dunna Z. vul esser ina buna mamma. Perquai ch'ella è dependenta da drogas, na procura ella betg bain avunda per ses uffant. Mintgatant va ella a cumprar drogas. Lura emblida ella ses uffant ed al lascha sulet. Il bab n'è betg là. L'APUC annullescha il dretg da dunna Z. da decider davart il lieu da dimora e plazzescha l'uffant en ina famiglia da tgira.





L'APUC annullescha il dretg da decider davart il lieu da dimora mo lura, sche l'uffant na po betg vegnir protegì autramain. Per exempel, sch'ina directiva u ina curatella na protegja betg bain avunda l'uffant.

### **Avugadia per l'uffant**

Forsa n'ha nagin la tgira geniturala da l'uffant. Quai po per exempel esser, sche tuts dus geniturs èn morts. A quai din ins: L'uffant n'ha nagina represchentanza legala.

Sch'in uffant n'ha nagina represchentanza legala, ordinescha l'APUC in'**avugadia** per l'uffant. A quai din ins: L'uffant survegn in'**avugada** u in **avugà**. L'avugà ha bunamain ils medems dretgs e las medemas obligaziuns sco ils geniturs.

L'avugà na guarda normalmain betg tar sai a chasa da l'uffant. L'avugà procura dentant che l'uffant possia abitar en in lieu adattà. L'avugà surveglia ch'i giaja bain cun l'uffant. L'avugà discuta chaussas impurtantas cun l'uffant. El discuta questas chaussas dentant er cun las persunas che guardan da l'uffant. U cun ils parents da l'uffant. U cun persunas che han da far cun l'uffant pervia da lur professiun, per exempel cun ina persuna d'instrucziun.

### **Retratga da la tgira geniturala**

L'APUC po prender davent la tgira geniturala dals geniturs. Ins di: L'APUC **retira la tgira geniturala** dals geniturs. Quai vul dir: L'uffant na dastga betg pli abitar tar ils geniturs, ed ils geniturs na dastgan betg pli educar l'uffant.

L'APUC prenda davent la tgira geniturala mo en cas excepziunals. L'APUC prenda davent la tgira geniturala mo, sche naginas autras mesiras da la protecziun d'uffants bastan per proteger l'uffant. Per exempel, sch'ils geniturs n'han gia blers onns nagin contact pli cun l'uffant e sche nagin na sa, nua ch'ils geniturs vivan. U sch'ils geniturs èn davent e na vulan nagin contact cun l'uffant.

Sche la tgira geniturala vegn retratga dal bab u da la mamma, n'ha l'uffant nagina represchentanza legala pli. L'uffant survegn in avugà.

Per tut las mesiras da la protecziun d'uffants vala:



L'APUC ordinescha ina mesira da la protecziun d'uffants per proteger l'uffant. L'APUC sto sa tegnair vi dals princips dal dretg da la protecziun d'uffants. Quests princips èn declarads al cumenzament da questa brochura.

Fitg impurtant è:

- Avant che far insatge, sto l'APUC l'emprim guardar, sch'ils geniturs organiseschan sezs il sustegn.
- L'APUC na dastga betg sustegnair e proteger l'uffant memia pauc. L'APUC na dastga dentant er betg sustegnair e proteger l'uffant memia fitg. L'APUC sto smetter la mesira per la protecziun da l'uffant, sch'ella n'è betg pli necessaria.

Il geniturs u l'uffant pon pretender che l'APUC smettia u midia la mesira per la protecziun da l'uffant. L'APUC dastga dentant mo smetter la mesira per la protecziun da l'uffant, sche l'uffant n'è betg pli periclità.

#### 4.2 Tgi sclerescha la relaziun tranter ils geniturs e l'uffant?

Giuridicamain – quai vul dir ord vista dal dretg – èsi impurtant che l'uffant haja ina mamma ed in bab. Questa relaziun giuridica numnan ins er **relaziun da figlialanza**. L'uffant ha il dretg da savair, tgi ch'èn ses geniturs. L'uffant ha il dretg d'avair contact cun il bab e cun la mamma. La mamma ed il bab han il dretg d'avair contact cun l'uffant.

Cur ch'ina dunna survegn in uffant, è ella automaticamain la mamma giuridica da l'uffant.

Sche la mamma è maridada, cur che l'uffant nascha, è ses um automaticamain il bab giuridic da l'uffant.



Sche la mamma n'è betg maridada, cur che l'uffant nascha, sto il bab dir a l'Uffizi da stadi civil ch'el saja il bab da l'uffant. A quai din ins: Il bab **renconuscha** l'uffant. Igl è impurtant ch'el fetschia quai, per ch'el saja er giuridicamain – pia ord vista dal dretg – il bab.

I po er esser che l'uffant n'ha giuridicamain nagin bab. Per exempel, sche la mamma na vul betg dir, tgi ch'è il bab. L'APUC emprova lura da sclerir, tgi ch'è il bab giuridic.

Forsa n'abitan ils geniturs betg ensemen, e l'uffant viva cunzunt tar il bab u cunzunt tar la mamma. L'uffant ha il dretg da visitar l'auter genitur. A quai din ins: **dretg da visita**. Ils geniturs fan giu las visitas da l'uffant. L'APUC sustegna ils geniturs, sch'els han dispita per far giu las visitas. Pli vegl che l'uffant è, e pli fitg ch'el po exprimer sia atgna opiniun, pia dir quai ch'el pensa. Quai vul dir: Er l'uffant dastga decider.

Impurtant è adina il bainstar da l'uffant, sch'i va per decider, tar tgi che l'uffant duai abitar. U sch'i va per far giu las visitas tar la mamma u tar il bab. Quai vul dir: Impurtant è, tge ch'è bun per l'uffant. Main impurtant è, tge ch'ils geniturs vulan.



Ils geniturs ston procurar per l'uffant. Els ston educar e sustegnair l'uffant. Er finanziailmain, pia cun daners, ston els procurar per l'uffant, per exempel ston els pajar il da mangiar u la scolaziun. A quai din ins: Ils geniturs ston procurar per il **mantegniment** da l'uffant. Ubain: Ils geniturs han in' **obligaziun da mantegniment**.

Sch'ils geniturs n'abitan betg ensemen u sch'els sa separan, pon las incumbensas e las expensas per l'uffant vegnir regladas en in contract. A quai din ins: **contract da mantegniment**. Sch'ils geniturs han dispita pervia da quai, gida l'APUC da far in contract da mantegniment. Ella approvescha il contract da mantegniment. Ella di pia, sch'il contract è valaivel u betg. L'APUC sto adina controllar, sch'il contract da mantegniment è bun per l'uffant u betg.

I dat posts che pon gidar ils geniturs, sch'els han dumondas davart il dretg da visita u davart il mantegniment. L'APUC dal lieu, nua che l'uffant abita, enconuscha las adressas da quests posts.

### **4.3 Tge èsi cun la facultad da l'uffant?**

Forsa ha in uffant ertà e posseda perquai in toc terren u ina chasa. U fors ha el in carnet da spargn, nua ch'il tat e la tatta pajan en daners. Il terren, la chasa u ils daners èn facultad da l'uffant.

Ils geniturs ston guardar da la facultad da l'uffant, fin ch'el ha 18 onns. Ils geniturs na dastgan betg duvrar la facultad da l'uffant. Pli tard duai l'uffant survegnir sia facultad. L'APUC po dentant permetter als geniturs da duvrar ina part da la facultad da l'uffant. Lura ston ils geniturs dentant s'annunziar tar l'APUC e dir, pertge ch'els vulan duvrar ina part da la facultad da l'uffant.

## 5 Tgi po sustegnair e proteger in uffant per l'APUC?

Las procuraturas ed ils procuraturs, las avugadas ed ils avugads han ina incumbensa da l'APUC. Questa incumbensa vegn er numnada **mandat**. Las personas che han in mandat da l'APUC vegnan numnadas **mandatarias** e **mandataris**.

### 5.1 Tgi po daventar mandatari?

L'APUC sto sclerir, tgi che po surpigliar l'incumbensa da mandatari. Esser mandatari n'è betg simpel. Mandataris per uffants èn perquai normalmain personas cun ina scolaziun, sco per exempel lavurers socials.

### 5.2 Co lavuran ils mandataris, l'APUC, ils geniturs e l'uffant in cun l'auter?

Tge ch'il mandatari ha da far, è prescrit cleramain. Quai èn las incumbensas dal mandatari. L'APUC dat questas incumbensas al mandatari. Las incumbensas dal mandatari èn descrittas exactamain en la decisiun.

Il mandatari na dastga betg decider sez insatge che n'è betg scrit en sias incumbensas. Il mandatari na dastga per exempel betg decider, nua che l'uffant abita. Quai decidan ils geniturs, sch'els han il dretg da decider davart il lieu da dimora. Sch'ils geniturs n'han betg pli quest dretg, decida l'APUC, nua che l'uffant abita.

Ils mandataris èn responsabels per lur atgna lavur. I po esser ch'in mandatari na fa betg u betg endretg sia lavur. Lura pon ils geniturs e l'uffant reclamar tar l'APUC.



Il mandatars tschertga adina soluziuns ch'èn cunvegnetas per l'uffant e per ils geniturs. Normalmain datti bunas soluziuns, sch'il mandatars, ils geniturs e l'uffant lavuran ensemen.

I po dentant esser che l'uffant dovra ina soluziun che na plascha betg als geniturs u a l'uffant. Lura sto il mandatars tuttina tscherner questa soluziun u proponer questa soluziun a l'APUC.

Per la collavuraziun dal mandatars, dals geniturs e da l'uffant dovri confidenza. Forsa manca dentant la confidenza u fors na datti betg confidenza. Lura èsi fitg grev da collavurar. Sch'ins mida il mandatars, meglierescha quai fors la situaziun. Per midar il mandatars sto la persuna pertugada s'annunziar tar l'APUC e dir, pertge ch'ella vuless questa midada.

L'APUC surveglia la lavur dals mandatars. Almain mintga dus onns ston ils mandatars scriver in rapport davart la situaziun da l'uffant. Quest rapport ston els dar a l'APUC. L'APUC controllescha alura, sch'il sustegn dal mandatars è anc adina en urden per la situaziun dals geniturs e da l'uffant.

Ils mandatars san bler sur da la situaziun d'in uffant e d'ina famiglia. Ils mandatars ston tegnair per sai questas infurmaziuns. Quai stat uschia en la lescha. Sco l'APUC han er ils mandatars l'**obligaziun da discreziun**. Quai vul dir: Els na dastgan dar vinavant naginas infurmaziuns. In excepziun è l'APUC: A l'APUC dastgan ils mandatars dar vinavant infurmaziuns. Ed in'otra excepziun èn persunas sco per exempel la media u il medi d'uffants, sch'igl è impurtant da dar vinavant infurmaziuns ad ellas per proteger l'uffant.

## 6

# Custs per la protecziun d'uffants en il chantun Grischun

## Tge di la lescha en il chantun Grischun davart ils custs per la protecziun d'uffants?

La lescha en il chantun Grischun di:

- Las proceduras da l'APUC custan insatge.
- Ils custs dependan dal fatg, quant difficila che la procedura è.
- Custs poi dar per rapports da medis u per chaussas sumegliantas.
- Ils geniturs ston pajar quests custs, sch'els gudognan avunda u sch'els han avunda facultad.
- Excezziunalmain po l'APUC desister da quests custs.

## Procedura gratuita, represchentanza gratuita tras in'advocata u in advocat

Igl è pussaivel ch'ils geniturs n'han betg avunda daners per pajar ils custs da l'APUC. Lura pon els far ina dumonda da stuair pajar nagins custs.

Forsa è ina procedura fitg difficila. Ils geniturs e/u l'uffant dovran sustegn. Per exempel, perquai ch'els n'enconuschan betg bain avunda la lescha e perquai ch'els n'han betg blers raps. Lura survegnan els in advocat che na custa nagut per els.

## Custs per la curatella

Ina curatella custa insatge. Ils geniturs na ston betg pajar quests custs, sch'els n'han betg avunda daners u strusch avunda daners per viver.

La lescha enconuscha in'excepciun: Sch'in uffant ha ina gronda facultad. Lura pon la paja e las spesas dal procuratur vegnir pajadas cun questa facultad. Spesas èn per exempel ils custs da viadi per visitar l'uffant e la famiglia.

### **Custs per autras mesiras da la protecziun d'uffants**

Il geniturs han in'obligaziun da mantegniment per l'uffant. Quai vul dir: Il geniturs pajan per exempel il da mangiar, la vestgadira u la scolaziun. Sch'i dat ina mesira per la protecziun da l'uffant, han il geniturs er vinavant l'obligaziun da mantegniment. Quai vul per exempel dir: Il geniturs ston er pajar, sche l'uffant sto vegnir piazzà en in auter lieu.

Sch'ils geniturs n'èn betg abels da pajar la mesira per la protecziun da l'uffant, sto il Servetsch social dal lieu, nua ch'ils geniturs abitan, dir gia ordavant ch'el paja quests custs.

## 7

## Adressas / Impressum

Autoritads per la protecziun d'uffants e da creschids en il Grischun  
Direcziun da l'APUC  
Bahnhofstrasse 31  
7130 Glion

Tel. +41 81 257 62 40  
geschaeftsleitung@kesb.gr.ch  
www.kesb.gr.ch

Questa brochura è vegnida edida da las Autoritads per la protecziun d'uffants e da creschids dals chantuns Berna, Soloturn e Turihg. Adressa da contact: Uniun dals presidis da l'APUC dal chantun Turihg, c/o KESB, Bahnhofplatz 17, 8400 Winterthur, [kpv@kesb-zh.ch](mailto:kpv@kesb-zh.ch)

### **Il text è vegnì scrit da:**

Scola auta da lavur sociala SAS-NV  
Institut Integraziun e participaziun  
Riggenbachstrasse 16  
4600 Olten

Persunas delegadas da las Autoritads per la protecziun d'uffants e da creschids dals chantuns Berna, Soloturn e Turihg

### **La correctadad dal cuntegn è vegnida examinada da:**

Jacqueline Büttner, Romina Cobuccio, Corinne Hertli, Henriette Kämpf, Ralph Schaffner, Louise Vilén Zürcher, Linda von Burg, Ruedi Winet

### **La concepziun è vegnida fatga da:**

Atelier Barbara Hürzeler  
Turnweg 19  
3013 Berna

**Differentas examinaturas e differentes examinatur  
han controllà, sch'il text è chapibel.**



### **Il logo per lingua simpla da leger:**

© Logo europeic per lingua simpla da leger: Inclusion Europe.  
Ulteriuras infurmaziuns sut [www.leicht-lesbar.eu](http://www.leicht-lesbar.eu)

